

Claus Høxbroe



VERSOPOLIS

szépírók
társasága

Claus Høxbroe

© Claus Høxbroe

**Claus
Høxbroe**

Szépírók Társasága, 2024

JÉGKOCKÁK A POHÁRBAN

A jégkockák a pohárban
újabb kört
harangoznak be

NINCS MÁS, CSAK

Nincs más, csak
a leépülő város
nincs más, csak
én azon a sarkon
nincs más, csak
turisták a Strøget¹-en
nincs más, csak
a megszakadó szívem
nincs más, csak
kínai gránit a láb alatt
nincs más, csak
más tollával töltött párna
nincs más, csak
a megmaradó álmok
nincs más, csak
álmatlan éjszakák
nincs más, csak
a tőke korlátai
nincs más, csak
föld feletti metrók
nincs más, csak
kiülős kávézók
nincs más, csak
bicikliutak
nincs más, csak
országútis lányok

¹ Koppenhága fő sétálóutcája.

nincs más, csak
emberek a sorban
nincs más, csak
egyfelé néző emberek
nincs más, csak
egyfelé néző emberek a sorban
nincs más, csak
egyfelé néző emberek az autópályán
nincs más, csak
egyfelé néző emberek a moziban
nincs más, csak
egyfelé néző emberek

WEBERSGADE

Egyszer itt laktam
matracon aludtam a földön
az utcára néző
kis szobában
egy folyton fogyókúrázó
fiatal nőnél
nyulat tartott a nappaliban
néhány házzal odébb
ugrott ki Strunge²
az emeletről
a sarkon
kínai büfé volt
hátralakott
a tulaj
kínai dvd-eket
adott kölcsön
felirat nélkül
kíváncsian várta
hogymegnézzem őket
és lelkesen mesélt
róluk
most csak átutazóban vagyok erre
egyik helyről
a másikra

² Michael Strunge (1958-1986) a modern dán költészet központi alakja.

ELVESZTENI MAGUNKAT

Elveszteni magunkat
érezni ahogy a lelkünk
kihugyozódik
végigszivárog az utcákon
Magunkra találni
egy doboz cigiben
a pályaudvarról
gúnyosan esik az eső mikor elszívjuk
a vonatok bánatosan énekelnek
a síneknek ásott gödörből
Várni az őszt
pedig már rég
ráült
a mellkasunkra

LÁTOM A FÉNYT ÉJJEL

Látom a fényt éjjel
ahogy rovom a betont
csak halad a lábam
és a csillagok
tág pupillámba
üvöltik létüket
mélyen beszívom
a tudómba
a testembe
a hűvös levegővel
a cigim
füstjével
párát von a szám elé
és szavakat a nyelvemre
és álmokat a fejembe
és reményt a lelkembe
és fülemben susognak a fák
és zörgő ágaikat az út fölé hajtják
és az autók nyúlánk árnyékot vetnek
és egy időre kiszorítják a sötétet
és a beállókon macskaszemek izzanak
mint gyerekkorunk szörnyei
és a szívem hevesen ver
és bőrömet csípi a fagy
és a szél a sarkon lebzsel
és zakatolnak a zászlórudak
és vörös kémények merednek az égbe
és a tévék zsolozsmázva öltöznek kékbe
és az ablakokból néznek a házak

és a cigiből arcomra fény árad
hűséges világítótorony
felizzik ha szívom

A NØRREPORTNÁL TANYÁZIK

A Nørreportnál³ tanyázik
harmonikáján
szomorkás dalokat játszik
az állomás lejárataiban
hogy ne érje az eső
rekedten
recsegi a szavakat
el-elcsuklik a hangja
sírásba hajlik
szelíd fűrészekbe
orosz búbanatba
ír kocsmadalokba
időnként
elnémul a harmonika
ő meg lehasal a földre
lefelé mered
mint aki
peronra néző tetőablakot
talált

³ Fontos közlekedési csomópont Koppenhágában, ahol rengeteg vasúti vonal összefut.

KÉS A SZÍVBEN

Kés a szívben
kártyák az asztalon

KIFÚJOM A HIÁNYT

Kifújom a hiányt
az éjbe
szépen
lépésenként
slukkonként
Vesterbro⁴
ege
alatt

SZABAD KILÁTÁS

Szabad kilátás
a macskakövekre
lekopott az útról
az aszfalt
mint egy kaparós sorsjegy

⁴ Koppenhága egyik kerülete.

KIBÚJT AZ ÉLETÉBŐL

Kibújt az életéből
kiterítette az utcákra
neonfények
és hátsó udvarok kábulatában
mindig akad hely
még valakinek
Nyhavnban
mindig akad hely
még valakinek
akinek a szemében
harsog az élet
mindig akad hely
még valakinek
akinek a tüdejét
nagyság tölti el
a hóba írom a nevem
reggel frissen vérző orral
egy hátsó udvarban a Strassen⁵ mögött
és fülíg ér a szám
ablakig a fejem
a száguldó taxiban
a diliház felé
még sosem kelt fel
a nap olyan szépen
mint akkor a szélvédő mögött

⁵ A koppenhágai Istedgade utca köznyelvi neve. A környéken számos szálloda, üzlet (többek között szexshopok), étterem, kávézó és bár található.

sosem volt olyan kényelmes
a hátsó ülés
és a világ
olyan valószerűtlenül
valós

AMAGERI LEFEJEZÉS⁶

Söröztem a Jaguarban
érett gyümölcsként pottyantam be
a vécé ajtaján
ahol arcomba tolt
pisztoly fogadott
egy zaklatottan verejtékező
díler
kezeiből
legjobb barátokként
mentünk haza
félreértések
kábult paranoia
Üldögéltem a bárnál
a Cafe Sundbyvesterben
miközben
Twixek záporoztak
a zsebekből
az este legszebb részegére
ahogy körbe-körbe forgott
görkorcsolyával a parketten

⁶ Az „amageri lefejezés” (Amager halshug) a magyar „becsszó” vagy „addig éljek” fordulatoknak feleltethető meg. Eredete 1845. április 22-ére vezethető vissza, amikor Amager (részben Koppenhágához tartozó) szigetén lefejeztek néhány bűnözőt. Vagyis ha valaki a mondandójához hozzáteszi, hogy „amageri lefejezés”, tulajdonképpen engedélyt ad, hogy fejét vegyék Amager szigetén, ha megszegné az ígértét, vagy kiderülne, hogy nem mondott igazat.

Hallottam történeteket
lecsorogni
a Cafe 34
vörös bőrtapétáján
és láttam ahogy
a pultos
nem enged be
embereket
jobban tetszett neki
a félig üres kocsmá
ahol lehet beszélgetni
Az összes szép nő
a Maltagadéban lakott
semmi kétség
Kószáltam a Marcel's
hátsó udvarán
és elüldözött
az olajszag
sercegő aranycseppek
a szomszéd étteremből
Mélyen a pohár fenekére néztem
és beszélgettem
a Cafe Middelgrundenben
jóval zárás után
csukott ajtók mögött
korlátlanul választhattam
a zenegépből
mert tetszett
amit beraktam
Szerelmespárok

dicsérték
a szakállamat
a Café Smilben
mire az egyik srác
bepöccent
és amageri csókot adott⁷
egy másiknak
mondván hogy
túlságosan is
megbámulta
a barátnőjét
Ünnepeltem szülinapot
a Fair Play-ben
a relaxa
áldásos takarásában
és a biliárdasztalnál
ért utol az éjszaka
Ott voltam amikor megnyitott
a sziget első
koktélbárja
ami majdnem be is zárt
még mielőtt kinyitott
ahol árultak
vodkás-málnás jägerkoktétl
és ahol
sűrűn havazott
az odavitt
Dr. Alban CD-tokból

⁷ A dán „amageri csók” (amagerkys) kifejezés lefejelést jelent.

amit mindig újratöltöttek
a taktikusan a szemközti sarokra
parkolt autóból
Több helyet felejtettem el
mint amennyin jártam
és voltam önkívületben
az éjszakában
és itt mind:
Eiffel
Stærkodder
Fingerbøllet
Kanal Bodega
Falken
Vinstuen
Isbjørnen
Langebro
Haraldsborg
Haabet
Amager Pub
Værkstedet
Lassie Bar
És itt is:
Artillericaféen
Guldhuset
Whammy
Johns Kro
Holmbladet
Post Bodega
Smut-Inn
Tingkroen
Meg itt:
Cafe Højden

Cafe Sky
Bingo Bar
Fidusen
Bodega Papillon
Fasan Pub
Gøg & Gokke
Gorms Kro
Voltam az éjszakában
a sötét mélyén
ajtót nyitottam
a napfényre
összehúzta
a pupillám
és megindított
a következő
kocsma felé

MEGNÉZEM MILYEN KÉSŐ NINCS

Megnézem milyen késő nincs

SLAGTERGÅRDEN⁸ | VESTERBRO |
KOPPENHÁGA

Téglát sír a kémény
hosszan potyognak a könnyei
a föld felé
épült: 1887
ledöfték: 2018

JAZZESEN CSETTINTGET A TAVASZ

Jazzesen csettintget a tavasz
az utcasarkon
tartja az ütemet
elővette
a rövid ujjú ingét
elidőzik
minden sarkon

⁸ A Slagtergård (,,vágóhíd”) 1860-ban létesült. Az épületet eredetileg mészárosok használták, majd később éttermet és bár alakítottak ki benne, nemrég pedig elbontották, hogy a helyére lakóparkot építsenek.

THE ICE CUBES IN THE GLASS

The ice cubes in the glass
call for a new round
to start

THERE IS ONLY

There is only
the city structure
there is only
me on that corner
there are only
tourists on Strøget⁹
there is only
my heart that bursts
there is only
Chinese granite under our feet
there are only
borrowed feathers in the pillow
there are only
dreams left behind
there are only
sleepless nights
there are only
Capitalism's limitations
there are only
subways over ground
there are only
sidewalk boulevards
there is only
place for bike paths
there are only
girls on racing bikes

⁹ Strøget is Copenhagen's main pedestrian street.

there are only
people in rows
there are only
people looking in the same direction
there are only
people looking in the same direction in line
there are only
people looking in the same direction on the highway
there are only
people looking in the same direction in the movie
theatre
there are only
people looking in the same direction

WEBERSGADE

I once lived here
with a mattress on the floor
in a small room
facing the street
with a young woman
on a perpetual diet
and a rabbit in the living room
a couple of doors down
from where Strunge¹⁰
met the pavement
with a Chinese take-away
on the corner
where the owner
lived in the back
loaned me
Chinese DVD's
without subtitles
waiting in excitement
to see if I had watched them
and gossiped with great zeal
about those
that were just passing
from one place
to another

¹⁰ Michael Strunge (1958–1986) was a heavily punk-inspired Danish postmodern poet. He died in 1986 after falling out of a window during a manic attack.

TO LOSE ONESELF

To lose oneself
feel the soul
float out of you
seep through the streets
To find oneself
in a pack of smokes
from the Central Station
smoked in an ironic rainstorm
the trains' sad songs
from the cracks in the asphalt
To wait for autumn
long after it has
set in
your chest

AT NIGHT, I SEE THE LIGHT

At night, I see the light
while the asphalt stretches behind me
the feet walk by themselves
and the stars
scream their existence
in my enlarged pupils
and is sucked together with the smoke
from the cigarette
between my fingers
deep down into the lungs
into the body
together with the cold evening air
that gathers dew on the lips
and words on the tongue
and dreams in the thoughts
and hope in the mind
and the trees rustle in the ears
and pushes leaves scratching over the streets
and the cars create shadows
and briefly push the dark to the side
and cats peering out of carports
with eyes like childhood's monsters
and the heart beats in the chest
and the frost stings the skin
and the wind hangs lazily around the corners
and the flagpoles clap in rhythm
and the chimneys stare red towards the sky
and the tv's broadcast blue from the living rooms
and the windows give the buildings eyes

and the smoke briefly lights up the face
like a faithful beacon
for every single inhale

HE HANGS AROUND NØRREPORT

He hangs around Nørreport¹¹
armed with an accordion
playing melancholic songs
sheltered from the rain
at the entrance down to the station
the voice is hoarse
warping and wailing out the words
At times, the voice cracks
reminiscent of crying
of a gently played saw
of grandiose Russian yearning
of Irish drinking songs
in periods
the accordion falls silent
he lies flat on his stomach
looking down at the ground
like he was the only one
who had found the skylight
down to the platform

¹¹ An area of central Copenhagen, also known as central bus terminal

KNIFE IN THE HEART

Knife in the heart
Cards on the table

SPIRITS MISSED

Spirits missed
out in the night
a step
a suck
one at a time
below
Vesterbro's¹²
sky

¹² An area of Copenhagen.

UNOBSTRUCTED VIEW

Unobstructed view
to the cobblestones
the asphalt scuffed
on the street
like a scratch card

HE TOOK HIS OWN LIFE

He took his own life
hung it in the streets
high on neon
and courtyards
there is always room
for one more
in Nyhavn¹³
Always room
for one more
with life
screaming in the eyes
always room
for one more
with lungs
filled with greatness
I write my name in the snow
with a fresh morning nosebleed
in a courtyard behind Strassen¹⁴
and laugh hysterically
head out of a window
in a taxi going top speed
to the insane asylum
never has the sun
risen so beautifully
there in the windshield

¹³ Nyhavn is Copenhagen's historic harbour

¹⁴ Strassen is a German pub in the western area of the city known as Vesterbr

never has the backseat
been so comfortable
and the world
so unrealistically
real

AMAGER DECAPITATION¹⁵

I have drunk beer at Jaguaren¹⁶
fallen like ripe fruit
through the door to the toilets
to be met
with a pistol in the face
dangling in the hand
of a restless
cold-sweating pusher
and left
as best friends
misunderstandings
and chemical paranoia
Have hung out in the bar
at Cafe Sundbyvester¹⁷
while
it rained Twix¹⁸
from the pockets
on the evenings most beautiful drunken high
turning in circles around oneself
on rollerskates on the dance floor

¹⁵ (title) Amager is an island in the southern area of the Copenhagen. "Amager decapitation" is an old expression used when you make a promise, having roughly the same meaning as „cross my heart and hope to die“. It refers to Amager's history of being the place where criminals would get decapitated.

¹⁶ Jaguaren is a dive bar on Amager

¹⁷ Cafe Sundbyvester is another dive bar on Amager

¹⁸ Popular chocolate candy bar

Have heard stories
running down the
red leather wallpaper
of Cafe 34¹⁹
and seen people
be turned away at the door
by bartenders
when a half-empty bar
with room to talk
just felt better to him
All the beautiful women
lived on Maltagade²⁰
no doubt about it
Have hung out in the yard
at Marcel's²¹
and been chased away
by the thick smell
of the neighboring restaurants fryer
brilliantly golden drops
Have cultivated deep glasses
and discussion
at Cafe Middelgrunden²²
long after closing time
with the door locked
and unending credit

¹⁹ Cafe 34 is another dive bar on Amager

²⁰ A small street on Amager

²¹ Marcel's Bodega is another dive bar on Amager

²² Cafe Middelgrunden is another dive bar on Amager

on the jukebox
when the choice of music
was to everyone's liking
Have gotten compliments
for my full beard
by couples
at Café Smil²³
for at the same moment
see the guy jump up
and give an 'Amager kiss'²⁴
to a stranger
when he meant
he stared too long
at his girlfriend
Have thrown birthday parties
at Fair Play²⁵
hidden away from the day
behind curtains
and let the night overtake
one at the billards table
Have been to opening party
of the islands first
cocktail bar
which almost closed
before it opened
which served

²³ Café Smil is another cafe on Amager

²⁴ An Amager kiss is slang for a headbutt

²⁵ Fair Play is a dance bar

Brandbil med udrykning²⁶
and where the snow
fell heavy
from a brought-a-long
Dr. Alban cd-cover
constantly filled
from strategically placed
cars on the opposite street corner
Have forgotten more places
than I have been
and I've been on the ropes
out at night
and been at
Eiffel
Stærkodder
Kanal Bodega
Falken
Vinstuen
Isbjørnen
Langebrogade
Haraldsborg
Haabet
Amager Pub
Værstedet
Lassie Bar²⁷
Have been at

²⁶ Is a cocktail made with Jagermeister and raspberry
soda, where there is added 2 cl of vodka so that one
gets drunk faster.

²⁷ A list of local pubs on Amager

Artillericaféen
Guldhuset
Whammy
Johns Kro
Holmbladet
Post Bodega
Smut-Inn
Tingkroen²⁸
Have been at
Cafe Højden
Cafe Sky
Bingo Bar
Fidusen
Bodega Papillon
Fasan Pub
Gøg & Gokke
Gorms Kro²⁹
Have been out at night
into the dark
opened doors out
to daylight
which forced
the pupils closed
and sent legs
in the direction of
the next watering hole

²⁸ Another list of local pubs

²⁹ Another list of local pubs

CHECKING WHAT THE TIME ISN'T

Checking what the time isn't

SLAGTERGÅRDEN³⁰ | VESTERBRO |
COPENHAGEN

The chimney cries bricks
long falling tears
against the earth
built in 1887
knocked over in 2018

SPRING SNAPS WITH JAZZ

Spring snaps with jazz
on the street corners
holding the rhythm
have brought out
the short-sleeved shirt
leaning back
on every street corner

³⁰ (title) Slagtergården, “the butcher’s yard”, was a historic building from 1860. It was originally used by butchers, but later turned into a restaurant and bar. It was recently torn down to make way for a new apartment complex.

ISTERNINGERNE I GLASSET

Isterningerne i glasset
ringer en ny omgang
i gang

DER ER KUN

Der er kun
byens afvikling
der er kun
mig på dét hjørne
der er kun
turister på Strøget
der er kun
mit hjerte der brister
der er kun
kinesisk granit under vores fødder
der er kun
lånte fjer i puden
der er kun
drømmene tilbage
der er kun
søvnløse nætter
der er kun
kapitalens begrænsninger
der er kun
metroer over jorden
der er kun
fortovsboulevarder
der er kun
plads til cykelstien
der er kun
piger på racercykler
der er kun
folk i rækker
der er kun
folk kiggende samme vej

der er kun
folk kiggende samme vej i køen
der er kun
folk kiggende samme vej på motorvejen
der er kun
folk kiggende samme vej i biffen
der er kun
folk kiggende samme vej

WEBERSGADE

Engang boede jeg her
med madras på gulvet
i et lille værelse
ud til gaden
hos en ung kvinde
på evig slankekur
og kanin i stuen
et par døre nede
fra hvor Strunge
mødte asfalten
med kinagrill
om hjørnet
hvor ejeren
boede i baglokalet
lånte mig
kinesiske dvd'er
uden undertekster
ventende i spænding
på jeg havde set dem
og sludrede med stor iver
om dem
nu blot passerende
fra et sted
til et andet

AT MISTE SIG SELV

At miste sig selv
mærke sjælen
pisse ud af en
sive gennem gaderne
At finde sig selv
i en pakke smøger
fra Hovedbanen
røget i ironisk regnvejr
togenes triste sange
fra sprækken i asfalten
At vente på efteråret
længe efter det er
sat ind
i brystkassen

OM NATTEN SER JEG LYSET

Om natten ser jeg lyset
mens asfalten lægges bag mig
fødterne går af sig selv
og stjernerne
skriger deres eksistens
i mine udvidede pupiller
og suges sammen med røgen
fra cigareten
mellem mine fingre
langt ned i lungerne
ind i kroppen
sammen med den kølige aftenluft
der danner dis om læberne
og ord på tungerne
og drømme i tankerne
og håb i sindene
og træerne risler i ørerne
og skubber bladene skrattende over vejene
og bilerne skaber skygger
og skubber midlertidigt mørket til side
og katte kigger gulligt ud af carporte
med øjne som barndommens mønstre
og hjertet banker i brystkassen
og frosten niver i huden
og vinden hænger dovent på hjørnerne
og flagstængerne klapper taktfast
og skorstenene stirrer rødt mod himlen
og fjernsynene messer blå fra stuerne
og vinduerne giver bygningerne øjne

og smøgen lyser kortvarigt ansigtet op
som et trofast fyrtårn
for hvert enkelt sug

HAN HÆNGER NØRREPORT

Han hænger Nørreport
bevæbnet med harmonika
spiller melankolske viser
i læ fra regnen
ved nedgangen til stationen
stemmen er hæs
vrænger og råber ordene ud
til tider knækker vokalen
minder om gråd
om nænsomt spillet sav
om storladent russisk afsavn
om irske drukviser
i perioder
bliver harmonikaen tavs
han ligger fladt på maven
kigger ned i jorden
som var han den eneste
der havde fundet loftsvinduet
ned til perronen

KNIVEN I HJERTET

Kniven i hjertet
kortene på borde

ÅNDER SAVNET

Ånder savnet
ud i natten
et skridt
et hvæs
ad gangen
under
Vesterbros
himmel

FRIT UDSYN

Frit udsyn
til brostenene
asfalten kradset
af gaden
som et skrabelod

HAN TOG LIVET AF SIG

Han tog livet af sig
hang det i gaderne
høj på neon
og baggårde
der er altid plads
til een til
i Nyhavn
altid plads
til een til
med livet
skrigende i øjnene
altid plads
til een til
med lungerne
fyldt med storhed
jeg skriver mit navn i sneen
med morgenfrisk blodnæse
i en baggård bag Strassen
og griner røven ud af bukserne
hovedet ud ad vinduet
i en taxa i topfart
mod tosseanstalten
aldrig har solen
stået så flot op
lige der i forruden
aldrig har bagsædet
været så mageligt
og verden
så uvirkelig
virkelig

AMAGER HALSHUG

Jeg har drukket øl på Jaguaren
faldet som modne frugter
ind ad døren til toilettet
for at blive mødt
af pistol i ansigtet
dinglende i hånden
på en rastløs
koldsvedende pusher
og gået derfra
som bedste venner
misforståelser
og kemisk noia
Har hægt i baren
på Cafe Sundbyvester
alt imens
det regnede med Twix
fra lommerne
på aftenens flotteste brandert
drejende i cirkler om sig selv
på rulleskøjter på dansegulvet
Har hørt historierne
rende ned ad det
røde lædertapet
på Cafe 34
og set folk
blive afvist i døren
af bartenderen
da et halvtomt lokale
med plads til at tale
bare passede ham bedre

Alle de flotte kvinder
boede i Maltagade
ingen tvivl om det
Har hængt gårdhaven
hos Marcel's
og blevet jaget væk
af tung lugt
fra naborestaurantens friture
buldrende gyldne dråber
Har dyrket dybe glas
og samtaler
på Cafe Middelgrunden
længe efter lukketid
med døren låst
og evig kredit
på jukeboksen
da musikvalget
faldt i smag
Har fået komplimenter
for mit fuldskæg
af kærestepar
på Café Smil
for i selvsamme øjeblik
at se fyren fare op
uddele amagerkys
til tilfældig
da han efter sigende
havde fæstnet blikket
lidt for længe
på kæresten
Har fejret fødselsdag
på Fair Play
godt gemt fra dagen

bag persienerne
og ladet natten indhente
en ved billardbordet
Har været til åbning
af øens første
cocktailbar
der nærmest lukkede
inden den åbnede
der serverede
brandbil med udrykning
og hvor sneen
faldt tungt
fra medbragt
Dr. Alban cd-cover
konstant fyldt op
fra strategisk placeret
bil på modsatte gadehjørne
Har glemt flere steder
end jeg har været
og været ude i tovene
ude i natten
og været på
Eiffel
Stærkodder
Fingerbøllet
Kanal Bodega
Falken
Vinstuen
Isbjørnen
Langebrogade
Haraldsborg

Haabet
Amager Pub
Værkstedet
Lassie Bar
Har været på
Artillericaféen
Guldhuset
Whammy
Johns Kro
Holmbladet
Post Bodega
Smut-Inn
Tingkroen
Har været på
Cafe Højden
Cafe Sky
Bingo Bar
Fidusen
Bodega Papillon
Fasan Pub
Gøg & Gokke
Gorms Kro
Har været ude i natten
inde i mørket
åbnet døre ud
til dagslys
der tvang
pupillerne sammen
og sendte benene
i retning af
næste vandhul

TJEKKER HVAD KLOKKEN IKKE ER

Tjekker hvad klokken ikke er

SLAGTERGÅRDEN | VESTERBRO |
KØBENHAVN

Skorstenen græder mursten
lange faldne tårer
mod jorden
rejst i 1887
prikket omkuld i 2018

FORÅRET KNIPSER JAZZET

Foråret knipser jazzet
på gadehjørnerne
holder rytmen
har fundet
den kortærmede skjorte frem
hænger tilbagelænet
på hvert et hjørne

TARTALOM

Jégkockák a pohárban	5
Nincs más, csak	6
Webersgade	8
Elveszteni magunkat	9
Látom a fényt éjjel	10
A Nørreportnál tanyázik	12
Kés a szívben	13
Kifújom a hiányt	14
Szabad kilátás	15
Kibújt az életéből	16
Amageri lefejezés	18
Megnézem milyen késő nincs	23
Slagtergårdén Vesterbro Koppenhága	24
Jazzesen csettintget a tavasz	25

CONTENTS

The ice cubes in the glass	27
There is only	28
Webersgade	30
To lose oneself	31
At night, i see the light	32
He hangs around Nørreport	34
Knife in the heart	35
Spirits missed	36
Unobstructed view	37
He took his own life	38
Amager decapitation	40
Checking what the time isn't	45
Slagtergården Vesterbro Copenhagen	46
Spring snaps with jazz	47

INDHOLD

Isterningerne i glasset	49
Der er kun	50
Webersgade	52
At miste sig selv	53
Om natten ser jeg lyset	54
Han hænger Nørreport	56
Kniven i hjertet	57
Ånder savnet	58
Frit udsyn	59
Han tog livet af sig	60
Amager halshug	61
Tjekker hvad klokken ikke er	65
Slagtergården Vesterbro København	66
Foråret knipses jazzet	67

Claus Høxbroe 1980-ban született Herlev községben, Koppenhága egyik elővárosában.

Claus Høxbroe 2006-os bemutatkozása óta több mint 30 kiadványt jelentetett meg. Számtalan újságban, folyóiratban, magazinban, könyvben, antológiában, valamint színdarabokban és tanfolyamokon működött közre, és nyolc országban több mint 3000 alkalommal lépett színpadra.

Költészete gyakran Koppenhága azon részeire koncentrál, amelyeket a felső társadalmi réteg nem lát: lebujok, agárversenyek, kábítószer-használat stb.

Høxbroe a Költészet Napja közönségdíjának és a Dan Turèll-díjnak is birtokosa.

A beatköltő és előadóművész Claus Høxbroe a költészet jazzes és ritmikus részei iránti nagy elkötelezettségével a közelmúlt dán költészetének egyik legjelentősebb alakjává vált.

Herlev községben született és nőtt fel, de élete nagy részében Koppenhágában élt, a városban, amelyet továbbra is csodál, és amelyet írásai során is feltérképezett.

Claus Høxbroe munkamódszere a dokumentumfilmesekéhez hasonlít. Nem íróasztal mellett írja verseit, hanem ugyanúgy kiszolgáltatja magát a valóságnak, mint az őt megelőző híres dokumentaristák. Claus Høxbroe esetében azonban az eredmény nem dokumentumfilmek vagy tényirodalom, hanem versek formájában jelenik meg.

Claus Høxbroe élt hajléktalanként is, költözött elnéptelenedett területekre, tanulmányozta a különleges szubkultúrákat és helyszíneket, például a Kallerup-i agárversenypályát.

A költészet e világgözpontú megközelítése népszerűvé tette Dániában, ahol gyakran látogat el iskolákba, vállalatokhoz, fesztiválokra - olyan helyekre, olyan közönséggel, amely távol áll a költészet megszokott hallgatóságától, de akiknek azonnali élményt okozhat Claus Høxbroe ritmikus költészete.

Munkáját így írja le:

„Csak olyan dolgokról írok, amelyeket magam is megtapasztaltam, láttam, hallottam, éreztem és gondoltam. Az írásnak, a kulturált élő írásnak engedem át magam, legyen szó költözésről, hajléktalanságról, szállodai tartózkodásról vagy utazásról; magamat használom arra, hogy az élményeket megnyissam, hagyom, hogy átáramoljanak rajtam, aztán papírra vetem őket. A nagyobb dolgoktól kezdve, mint a politikai áramlatok, a társadalom, a város változásai, egészen a nagyon apró, intim dolgokig, mint a keltetőnél eggyel több sör, egy jó szivar öröme, egy kirándulás a versenypályára vagy egy barátnővel való szakítás.”

Claus Høxbroe erős jelenlétéről ismert. Gyakran zenészekkel lép színpadra, és képes a közönség utasításaira verseket rögtönözni. Költői előadásaiiban váltakoznak a humoros és a komolyabb témák, de minden alkalommal magával ragadóak.

Claus Høxbroe was born in Herlev, a suburb of Copenhagen, in 1980.

Since his debut in 2006, Claus Høxbroe has published over 30 publications. He has made countless contributions to newspapers, journals, magazines, books, anthologies, as well as plays and teaching courses, and he has performed on stage over 3,000 times in eight countries.

His poetry often focuses on the parts of Copenhagen that the upper class doesn't see: The dive bars, dog racing, drug abuse etc.

Høxbroe is also the holder of the Audience Award for Poetry Day and the Dan Turèll Award.

With his great dedication to the jazzy and rhythmic parts of poetry, the beat poet and performer Claus Høxbroe has marked himself as one of the most significant figures in recent Danish poetry.

He was born and raised in the suburban town of Herlev, but has lived in Copenhagen most of his life, a city that he continues to admire and has explored throughout his writing.

Claus Høxbroe's work process resembles that of a documentarist. He does not sit down at a desk to write his poems, but exposes himself to reality in the same way as famous documentarians before him. But in Claus Høxbroe's case, the results are not documentary films or non-fiction books, but poetry.

Claus Høxbroe has, among other things, lived as homeless, moved out into depopulated areas, studied special subcultures and places such as a dog racing track in Kallerup.

This world-centered approach to poetry has made him popular in Denmark, where he often visits schools, companies, festivals etc. - places and audiences that are far from the usual poetry audience, but who can get an immediate experience out of hearing Claus Høxbroe's rhythmic poetry.

He describes his work like this:

“I only write about things that I myself have experienced, seen, heard, felt, thought and felt. I make myself available to writing, cultivated living writing, whether it is moving, being homeless, staying in hotels or traveling, I use myself to open up experiences, let them flow through me and place them on paper. From the bigger things like political currents, society, the city's changes to the very small intimate things like one too many beers, the joy of a good cigar, a trip to the racetrack or a breakup with a girlfriend.”

Claus Høxbroe is known for being a very present performer who often goes on stage with musicians and who can improvise poetry based on cues from the audience. His poetic shows alternate between humor and seriousness, but are constantly alluring.

SOCIETY OF HUNGARIAN AUTHORS

The Society was established in 1997 to promote contemporary literature and democratic cultural policies. Its almost 400 members include some of the internationally most acclaimed Hungarian writers as well as cultural journalists and cultural managers from across Hungary, and also writers and critics of the Hungarian minorities and diasporas, along with international translators and scholars of Hungarian literature.

It organizes readings, conferences, festivals and other cultural events within and beyond the borders of Hungary. It has collaborated with a long list of Hungarian and international organizations.

The annual Festival: Since 2004 each year Szépírók Társasága has organised a two day event of readings, talks, debates, exhibitions, screenings, and music focusing on a single topic. Previous topics included Transition and Translation; Crisis, Poverty and Solidarity; Children and Youth Literature; Neighbourhood and Freedom; Minority Perspectives; Women in Literature.

VERSOPOLIS

Where poetry lives

Versopolis Platform

Versopolis was founded in 2014 as a European poetry platform that builds novel opportunities for emerging European poets. It envisages continuation of cooperation and growth, given that it was selected from two open calls within the Support for European Platforms initiative by Creative Europe.

Versopolis creates new possibilities for emerging European poets, fostering their growth and the circulation of their works. Poets can effortlessly transcend national boundaries and benefit from a strong platform to start their careers and amplify their voices. It is like an agency for up-and-coming poets. It provides substantial support for poets, including financial and organizational support.

Versopolis provides translations of poetry into different European languages and publishes them in a variety of formats, such as e-books, printed booklets, online articles and the Versopolis poetry database. In addition, it supports poet mobility by organizing a number of guest appearances at different European literary festivals. This facilitates opportunities for networking with respected stakeholders – festivals, literature organizations and other poets – around the world.

The title of a Versopolis poet is highly desired in the European literary community.

By the end of 2022, we offered opportunities to 381 European poets from 47 countries, writing in 42 languages. By the end of 2025, that number will rise to 585!

By the same year, Versopolis will have 36 festivals under its wing, which will make it the largest poetry platform in the world.

Versopolis Initiatives

In 2020 and 2021, as a reaction to the Covid-19 pandemic, Versopolis developed a digital gathering called the *Festival of Hope*. With over 100 partners from all across the globe, from China to North America, it became a very successful endeavor. In 2022, this resulted in the global initiative *Brave New Literatures*, which served as a laboratory for new literary directions, embracing new media, AI and other cutting-edge technologies in the field of literature and poetry.

In 2023, these efforts culminated in the creation of *Poetry Expo*, the first digital fair dedicated to poetry, human creativity and literature. *The Expo* reached as many as 142,000 poetry lovers from all over the world.

© Magyar fordítás / Translations into Hungarian:

Veress Kata

© Angol fordítás / Translations into English:

Jeremy Thomas-Bøgsted

Felelős kiadó / Responsible publisher:

A Szépirodák Társasága elnöke

Grafikai tervezés / Graphic design: Varga Gábor Farkas

Nyomda / Print: Alto Nyomda Kft.

ISBN 978-615-6750-02-0

www.szepiroktarsasaga.hu

www.versopolis.com



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

